

## Istotne postanowienia umowy (tłumaczenia pisemne)

Zawarta w dniu .....w Warszawie pomiędzy:  
Instytutem Ekonomiki Rolnictwa i Gospodarki Żywnościowej - Państwowym Instytutem  
Badawczym, ul. Świętokrzyska 20 w Warszawie wpisanym do KRS pod nr 70610 prowadzonym  
przez XII Wydział Gospodarczy KRS Sądu Rejonowego dla m.st. Warszawy  
reprezentowanym przez:

.....

zwanym w dalszej części umowy „Zamawiającym”

a firmą

.....

reprezentowaną przez:

.....

zwaną w dalszej części umowy „WYKONAWCĄ” wyłonionym w postępowaniu nr **03/19**  
prowadzonym trybie przetargu nieograniczonego (art. 39 i 10 ust. 1 ustawy z dnia 29 stycznia  
2004 r. Pzp – Dz.U. z 2018 r. poz. 1986 z późniejszymi zmianami) o następującej treści:

### § 1

1. Przedmiotem zamówienia są usługi tłumaczeń pisemnych z języka polskiego na język obcy i z języka obcego na język polski oraz **weryfikacja** tłumaczeń w podanych niżej językach przez **native speakera**. Tłumaczenia dotyczą następujących języków:
  - a) angielski,
  - b) niemiecki,
  - c) rosyjski,
  - d) francuski,
  - 1) tłumaczeń pisemnych publikacji naukowych (abstraktów, artykułów, analiz, opracowań, esejów, monografii ) oraz unijnych aktów prawnych i podręczników metodologicznych z języka polskiego na język obcy i z języka obcego na język polski w trybach zwykłym i przyspieszonym,
  - 2) weryfikacji merytorycznej i językowej przez native speakera dostarczonych przez Zamawiającego tłumaczeń z zakresu określonego w pkt 1,
  - 3) na życzenie Zamawiającego odbieranie tekstów do tłumaczeń i dostarczanie gotowych tłumaczeń do siedziby Zamawiającego na własny koszt.
2. Tematyka tłumaczeń dotyczy: rozwoju rolnictwa i obszarów wiejskich w aspekcie członkostwa Polski w Unii Europejskiej i obejmuje tematykę związaną z ekonomią rolnictwa tj. z ekonomicznymi aspektami produkcji rolnej i przetwórstwa rolno-spożywczego, funkcjonowaniem rynków rolno-żywnościowych, analizą ekonomiczną i finansami rolnictwa, makro i mikroekonomią w zakresie rolnictwa oraz problematyką

związaną z rozwojem obszarów wiejskich: badaniami społecznymi i demograficznymi, studiami regionalnymi, ekonomią z użyciem terminologii STOSOWANEJ w Unii Europejskiej w badaniach nad wspólną polityką rolną i rybacką, polityką regionalną, polityką spójności, funduszami strukturalnymi, w tym szczególnie z Programem Rozwoju Obszarów Wiejskich z wykorzystaniem terminologii związanej z rolnictwem z zakresu statystyki, ekonometrii, teorii ekonomii.

3. Wykonawca jest **zobowiązany do posługiwania się w tłumaczeniach terminologią powszechnie używaną w dziedzinie ekonomiki rolnictwa, statystyki, ekonometrii oraz terminologią używaną w oficjalnych dokumentach Unii Europejskiej oraz polskiej administracji rządowej i samorządowej.**
4. Niedopuszczalne jest wykonywanie usługi za pomocą translatorów elektronicznych czy programów do automatycznego tłumaczenia tekstów.
5. W ramach umowy na tłumaczenia pisemne przewiduje się tłumaczenie oraz weryfikację publikacji naukowych (abstraktów, artykułów, analiz, opracowań, esejów, monografii) oraz unijnych aktów prawnych i podręczników metodologicznych z języka polskiego na języki obce i z języków obcych na język polski w trybach zwykłym i przyspieszonym.
6. Weryfikacja merytoryczna obejmuje sprawdzenie prawidłowego zastosowania terminologii specjalistycznej. Weryfikacja językowa dotyczy sprawdzenia poprawności językowej tekstu, ujednoczenia stosowanej terminologii. Wykonawca zobowiązany jest dostarczyć Zamawiającemu zweryfikowane tłumaczenie z naniesionymi poprawkami oraz wykaz poprawek, które zostały wprowadzone do tłumaczenia.

## § 2

1. Wykonawca zobowiązuje się wykonywać usługi z należytą starannością, w terminie wyznaczonym przez Zamawiającego i odpowiada przed Zamawiającym za poprawność merytoryczną, stylistyczną oraz leksykalną wykonywanych na jego rzecz tłumaczeń.
2. Wykonawca zobowiązuje się do wykonywania usług na podstawie i zgodnie ze zleceniami przesyłanymi przez Zamawiającego w formie pisemnej lub pocztą elektroniczną potwierdzonymi niezwłocznie w formie pisemnej. Zlecenie usługi następować będzie za pomocą druku, w którym każdorazowo określony będzie termin i tryb wykonania usługi. Wzór zlecenia określa załącznik nr 2 do umowy.
3. Wykonawca każdorazowo w potwierdzeniu przyjęcia zlecenia zobowiązany jest podać Zamawiającemu nazwisko i imię osoby realizującej pojedyncze zlecenie (osoba z listy podanej w ofercie).
4. Wraz z wykonanym tłumaczeniem Wykonawca zobowiązany jest podać imię i nazwisko osoby realizującej tłumaczenie (osoba z listy podanej w ofercie).
5. Jednostką rozliczeniową jest strona przeliczeniowa. Jedna (1) strona przeliczeniowa zawiera 1800 znaków ze spacjami, przy czym liczba znaków jest sumowana i przeliczona na strony. Łączna liczba stron liczona jest z dokładnością do 0,50 strony przeliczeniowej (tzn. do 900 znaków liczone jest jako 0,5 strony przeliczeniowej, a powyżej 900 znaków liczona jest cała strona przeliczeniowa).
6. Tekst zawarty w tabelach, wykresach, diagramach, schematach i polach tekstowych będzie liczony za pomocą narzędzi do automatycznego podliczania (MS Word) znaków w przypadku, gdy istnieje fizyczna możliwość ich zastosowania. W razie, gdy użycie narzędzi do podliczenia znaków w wyszczególnionych przypadkach jest niemożliwe, jedna

strona fizyczna (A4) tłumaczenia liczona będzie jako strona przeliczeniowa. Liczba znaków tłumaczenia stanowiąca podstawę do wypłaty wynagrodzenia w ramach danego polecenia nie obejmuje niepodlegających tłumaczeniu jednolitych bloków danych liczbowych) teleadresowych (z wyłączeniem nagłówek wierszy i kolumn), nazw własnych nie mających swego odpowiednika w języku obcym lub zwyczajowo nie tłumaczonych. Tekst na rysunkach i wykresach tłumaczony jest bezpośrednio na rysunku, jeśli istnieje możliwość jego edycji, lub bezpośrednio pod nim w przypadku, gdy edycja tekstu jest niemożliwa, według schematu: „słowo/fraza oryginalna – słowo/fraza przetłumaczona”.

7. Warunki realizacji tłumaczeń:
  - 1) tłumaczenie w trybie zwykłym – do 15 stron dziennie,
  - 2) tłumaczenie w trybie przyśpieszonym – powyżej 15 stron dziennie,
  - 3) weryfikacja w trybie zwykłym – do 15 stron dziennie,
  - 4) weryfikacja w trybie przyśpieszonym – powyżej 15 stron dziennie.
8. W ramach świadczonych usług Wykonawca zobowiązuje się do zachowania układu graficznego oryginału, odtwarzania tabel i wykonywania innych prac edytorskich związanych z zachowaniem szaty graficznej oryginału.
9. Wykonawca zobowiązany będzie do sprawdzenia poprawności stylistycznej, ortograficznej i gramatycznej każdego przetłumaczonego tekstu przed przekazaniem Zamawiającemu.
10. Wykonawca jest zobowiązany niezwłocznie przekazać Zamawiającemu informacje o wszelkich zmianach w wykazie osób i podmiotów, które będą uczestniczyć w wykonywaniu zamówienia wraz z informacjami na temat ich kwalifikacji zawodowych i doświadczenia. Nowa osoba musi posiadać kwalifikacje analogiczne lub wyższe jak osoba wycofywana.
11. Zmiany wykazu osób i podmiotów opisane w punkcie 10 muszą zostać zaakceptowane przez Zamawiającego. W przypadku braku takiej akceptacji Wykonawca jest zobowiązany przedstawić inny wykaz osób lub podmiotów, które taką akceptację uzyskają.

### § 3

1. Wykonawca oświadcza, że przenosi na Zamawiającego, na zasadzie wyłączności, autorskie prawa majątkowe i prawa pokrewne do nieograniczonego w czasie korzystania i rozporządzania wykonanymi pisemnymi tłumaczeniami będącymi przedmiotem niniejszej umowy w kraju i zagranicą, zgodnie z art. 64 ustawy z dnia 4 lutego 1994 r. o prawie autorskim i prawach pokrewnych (Dz. U, z 2006 r. Nr 90, poz. 631 z późn. zm.) oraz zezwała na wykonywanie przez Zamawiającego autorskich praw zależnych.
2. Przeniesienie autorskich praw majątkowych obejmuje następujące pola eksploatacji:
  - 1) utrwalenie i zwielokrotnienie przy zastosowaniu technik drukarskich i komputerowych,
  - 2) wprowadzenie do obrotu,
  - 3) wprowadzenie do pamięci komputera,
  - 4) publiczne wykonanie i publiczne odtwarzanie.
3. Wykonawca oświadcza, że tłumaczenia nie będą naruszały praw autorskich oraz jakichkolwiek innych praw osób trzecich.
4. Egzemplarze nośników, na których tłumaczenia zostaną przekazane Zamawiającemu przechodzą na jego własność.

#### § 4

1. Wykonawca zobowiązuje się do ścisłego przestrzegania zasady poufności przy wykonywaniu zlecenia oraz nie ma prawa udostępniać osobom trzecim informacji oraz wykorzystywać ich w innym celu niż określonym w zleceniu.
2. Tłumacz jest zobowiązany do zachowania poufności uzyskanych informacji oraz nie ma prawa udostępniać ich osobom trzecim oraz wykorzystywać ich w innym celu niż określonym w zleceniu.

#### § 5

1. Usługę obejmującą wykonanie tłumaczenia pisemnego uważa się za wykonaną po przedstawieniu przez Wykonawcę zweryfikowanego językowo tekstu tłumaczenia pisemnego w formie wydruku komputerowego lub w formie elektronicznej – w formacie i edytorze wskazanym przez Zamawiającego.
2. Zamawiający dokona protokołarnego odbioru zlecenia w terminie 14 dni od dnia dostarczenia tłumaczenia pisemnego
3. Wzór protokołu odbioru określa załącznik nr 3 do umowy.

#### § 6

1. Maksymalne wynagrodzenie za tłumaczenia pisemne wykonane w ramach niniejszej umowy ustala się w wysokości:  
 Brutto .....zł (słownie: .....).  
 Netto ..... zł (słownie: .....)  
 Podatek VAT ..... zł (słownie: .....)  
 zgodnie z formularzem oferty.

#### § 7

1. Należności za wykonane usługi częściowe regulowane będą na podstawie faktur VAT wystawianych przez Wykonawcę za wykonaną usługę, z uwzględnieniem **cen jednostkowych wyszczególnionych w załączniku nr 1 do umowy (formularz ofertowy)**.  
 Podstawą zapłaty wynagrodzenia będzie:
  - 1) protokół odbioru tłumaczenia wystawiony przez Zamawiającego,
  - 2) prawidłowo wystawiona faktura zawierająca dokładny opis zlecenia.
2. Warunkiem wystawienia faktury przez Wykonawcę jest dokonanie odbioru wykonanych prac, stwierdzone protokołem odbioru o którym mowa w § 5 ust.2.
3. Należność za poszczególne tłumaczenia płatna będzie na konto bankowe Wykonawcy nr ..... w terminie 14 dni od otrzymania każdej faktury.
4. Ceny jednostkowe określone w załączniku nr 1 do umowy – Formularzu oferty nie będą zmienione w toku realizacji umowy i nie będą podlegały waloryzacji.

## § 8

1. W przypadku niedotrzymania terminu realizacji przedmiotu umowy, w szczególności niedotrzymania terminu jednostkowego zlecenia, Wykonawca zapłaci Zamawiającemu kary umowne:
  - 1) w wysokości 10% wartości niezrealizowanego zlecenia za każdy dzień opóźnienia w tłumaczeniu lub weryfikacji tekstu.
2. W przypadku ustalenia, że usługa została wykonana wadliwie, Zamawiający ma prawo:
  - 1) zażądać usunięcia wad, wyznaczając w tym celu odpowiedni termin z zastrzeżeniem, że po bezskutecznym upływie wyznaczonego terminu odmówi odbioru,
  - 2) zażądać wyłączenia z wykonania tłumaczeń osoby, której tłumaczenie zostało co najmniej dwukrotnie zakwestionowane,
  - 3) obniżyć wynagrodzenie za wadliwie wykonane jednostkowe zlecenie nie więcej jednak niż 10% kwoty należnej za to zlecenie,
  - 4) odmówić odbioru i odstąpić od wadliwie wykonanego zlecenia tłumaczenia pisemnego bez obowiązku zapłaty,
  - 5) w przypadku, gdy usługa (to samo zlecenie) zostanie co najmniej dwukrotnie wykonane wadliwie Zamawiający może zlecić wykonanie tego tłumaczenia innej firmie, przy czym koszty takiego zlecenia ponosi Wykonawca.
3. Zamawiający ma prawo do natychmiastowego odstąpienia od umowy w przypadku:
  - 1) co najmniej trzykrotnego nie wywiązania się przez Wykonawcę ze zleconych usług tłumaczeń,
  - 2) co najmniej trzykrotnego zgłoszenia Zamawiającego na piśmie istotnego zastrzeżenia co do jakości tłumaczeń znajdujących się na co najmniej 10% stron przeliczeniowych tekstu.
4. Wykonawca wyraża zgodę na potrącenie przez Zamawiającego kar umownych z przysługującej Wykonawcy zapłaty.
5. W razie opóźnienia w zapłacie należności za zleconą usługę, ponad termin określony w § 7 ust. 3, Zamawiający zapłaci Wykonawcy odsetki ustawowe za każdy dzień zwłoki od wartości niezapłaconej kwoty.
6. Zamawiający zachowuje prawo do dochodzenia na zasadach ogólnych odszkodowania przewyższającego kary umowne, o których mowa w ust. 1 i 2.

## § 9

1. Umowa obowiązuje przez okres 12 miesięcy począwszy od dnia **01 lipca 2019 r. do 30 czerwca 2020 r.** lub do wyczerpania kwoty umowy.

## § 10

1. Wykonawca wniósł zabezpieczenie należytego wykonania umowy w wysokości 6% wartości zamówienia brutto .....zł (słownie złotych: .....), w formie .....
2. Przed zawarciem umowy Wykonawca zobowiązany jest do okazania dowodu wniesienia zabezpieczenia należytego wykonania umowy.
3. Zabezpieczenie należytego wykonania umowy zostanie Wykonawcy zwrócone w terminie 30 dni od dnia wykonania ostatniego zlecenia w ramach niniejszej umowy i uznania przez Zamawiającego za należycie wykonane.

**§ 11**

1. Zamawiający dopuszcza możliwości dokonania zmiany umowy w następujących przypadkach:

- a) zmiany danych podmiotowych stron umowy (w wyniku przekształceń, przejęć),
- b) w przypadku zmiany stawki podatku od towarów i usług – w takiej sytuacji wartość umowy netto nie ulega zmianie, Wykonawca wystawi fakturę z uwzględnieniem stawki VAT obowiązującej w dniu wystawienia faktury,
- c) w przypadku zmiany wysokości minimalnego wynagrodzenia za pracę ustalonego na podstawie art. 2 ust. 3-5 ustawy z dnia 10 października 2002 r. o minimalnym wynagrodzeniu za pracę – po wykazaniu przez Wykonawcę, że zmiana ta będzie miała wpływ na koszty wykonania zamówienia przez Wykonawcę oraz po przedstawieniu Zamawiającemu przez Wykonawcę kalkulacji określającej wysokość zmian w kosztach wykonania zamówienia przez Wykonawcę oraz wymagane zmiany do Umowy – wartość umowy netto ulegnie zmianie o wysokość tych kosztów,
- d) w przypadku zmiany zasad podlegania ubezpieczeniom społecznym lub ubezpieczeniu zdrowotnemu lub wysokości stawki składki na ubezpieczenia społeczne lub zdrowotne – po wykazaniu przez Wykonawcę, że zmiana ta będzie miała wpływ na koszty wykonania zamówienia przez Wykonawcę oraz po przedstawieniu Zamawiającemu przez Wykonawcę kalkulacji określającej wysokość zmian w kosztach wykonania zamówienia przez Wykonawcę oraz wymagane zmiany do Umowy - wartość umowy netto ulegnie zmianie o wysokość tych kosztów,
- e) w przypadku zmiany zasad gromadzenia i wysokości wpłat do pracowniczych planów kapitałowych, o których mowa w ustawie z dnia 4 października 2018 r. o pracowniczych planach kapitałowych,  
- jeżeli zmiany, o których mowa w ppkt b, c, d, e będą miały wpływ na koszty wykonania zamówienia,
- f) zmiany osób wymienionych w ofercie Wykonawcy, odpowiedzialnych za realizację zamówienia, pod warunkiem przedłożenia przez Wykonawcę wraz z wnioskiem o zmianę osób, dokumentów potwierdzających, że te osoby posiadają kwalifikacje analogiczne lub wyższe jak osoba wycofywana.
- g) zmiany podwykonawców wskazanych przez Wykonawcę, rezygnacji z podwykonawcy, przy pomocy którego Wykonawca realizuje przedmiot zamówienia, zmiany w zakresie podwykonawstwa w stosunku do zaproponowanego zakresu wynikającego z przyjętej ofert Wykonawcy. Jeżeli zmiana albo rezygnacja z podwykonawcy dotyczy podmiotu, na którego zasoby powoływał się Wykonawca, na zasadach określonych w art. 26 ust. 2b ustawy Pzp, w celu spełnienia warunków udziału w postępowaniu, o których mowa w art. 22 ust. 1 ustawy Pzp, Wykonawca będzie zobowiązany wykazać Zamawiającemu, że proponowany inny podwykonawca lub Wykonawca samodzielnie spełnia warunki udziału w postępowaniu w stopniu nie mniejszym niż wymagany w trakcie postępowania o udzielenie zamówienia,
- h) wystąpienia okoliczności, których nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy.

2. Zmiany niniejszej umowy wymagają formy pisemnej w postaci aneksu pod rygorem nieważności.

### § 12

1. Do bezpośrednich kontaktów w trakcie realizacji przedmiotu umowy strony upoważniają:
  - ze strony Zamawiającego - ....., tel. ....
  - ze strony Wykonawcy - ....., tel. ....
2. Zmiana osób, o których mowa w ust.1 następuje poprzez pisemne powiadomienie drugiej strony i nie stanowi zmiany treści umowy.

### § 13

1. Wykonawca oświadcza, że wypełnił obowiązki informacyjne przewidziane w art. 13 lub art. 14 RODO wobec osób fizycznych, od których dane osobowe bezpośrednio lub pośrednio pozyskał i przekazał Zamawiającemu w celu realizacji przedmiotowej umowy.

### § 14

1. Zgodnie z art. 145 ust. 1 ustawy Pzp W razie wystąpienia istotnej zmiany okoliczności powodującej, że wykonanie umowy nie leży w interesie publicznym, czego nie można było przewidzieć w chwili zawarcia umowy, Zamawiający może odstąpić od umowy w terminie 30 dni od powzięcia wiadomości o powyższych okolicznościach.
2. W przypadku, o którym mowa w ust.1 Wykonawca może żądać wynagrodzenia należnego mu jedynie z tytułu wykonanej części umowy.

### § 15

1. W sprawach nie uregulowanych w umowie mają zastosowanie przepisy Kodeksu cywilnego i ustawy Prawo zamówień publicznych.
2. Spory wynikłe z tytułu realizacji niniejszej umowy rozstrzygane będą przez sąd właściwy miejscowo dla siedziby Zamawiającego.
3. Umowa sporządzona została w 2 jednobrzmiących egzemplarzach, po jednym dla każdej ze stron.

**WYKONAWCA**

**ZAMAWIAJĄCY**

Instytut Ekonomiki Rolnictwa  
i Gospodarki Żywnościowej - PIB  
ul. Świętokrzyska 20  
00-002 Warszawa

**Zlecenie pisemnego tłumaczenia nr.....  
zgodnie z umową nr .....z dnia .....**

<b>1.</b>	<b>Nazwa zakładu/działu zamawiający:</b>	(nazwa)
<b>2.</b>	<b>Opis zamówienia (tytuł tekstu tłumaczenia)</b>	(tłumaczenie z języka ..... na język .....)
<b>3.</b>	<b>Termin wykonania</b>	- data .....
<b>4.</b>	<b>Osoba zlecająca</b>	(imię nazwisko) (numer telefonu) (numer faksu) (adres poczty elektronicznej)
<b>5.</b>	<b>Tryb zamówienia:</b> <b>Wersja tekstu:</b> <b>Liczba załączonych stron:</b> <b>Forma dostarczenia tłumaczenia:</b>	zwykły/ekspresowy <sup>1</sup> papierowa/ elektroniczna <sup>1</sup> ..... elektroniczna/ elektroniczna + wydruk <sup>1</sup>
<b>6. (wypełnia Zamawiający)</b>	<b>Liczba stron fizycznych w języku źródłowym</b>	
<b>7. (wypełnia Wykonawca)</b>	<b>Liczba stron obliczeniowych w języku źródłowym</b>	

.....  
Podpis osoby zlecającej tłumaczenie



**PROTOKÓŁ ODBIORU**

dla zlecenia nr ..... z dnia .....

Dnia ..... przedstawiciel Zleceniodawcy w osobie: .....  
 .....dokonał odbioru pracy  
 wykonanej na podstawie umowy Nr ..... od firmy  
 .....

jako Zleceniobiorcy i stwierdził, że:

praca odpowiada warunkom umowy i przyjmuje ją w imieniu Zleceniodawcy

1. bez zastrzeżeń \*
2. z zastrzeżeniami\* .....

i przedłożony przez Zleceniobiorcę rachunek kwalifikuje do zapłaty w:

1. pełnej wysokości tj. w kwocie ..... zł brutto \*
2. niepełnej wysokości tj. w kwocie .....zł brutto \*
  - a) z powodu niedotrzymania terminu wykonania i dostarczenia wykonanego tłumaczenia pisemnego z opóźnieniem ..... dni \*
  - b) z innych powodów \* .....

**ZLECENIODAWCA**

\* właściwe zaznaczyć